

Table of contents

 <https://doi.org/10.1075/btl.89.toc>

Pages v–vi of

Contexts, Subtexts and Pretexts: Literary translation in Eastern Europe and Russia

Edited by Brian James Baer

[Benjamins Translation Library, 89] 2011. xii, 332 pp.

© John Benjamins Publishing Company

This electronic file may not be altered in any way. For any reuse of this material written permission should be obtained from the publishers or through the Copyright Clearance Center (for USA: www.copyright.com).

For further information, please contact rights@benjamins.nl or consult our website at benjamins.com/rights

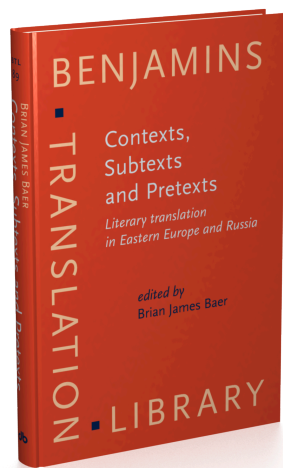


Table of contents

Acknowledgments	VII
Notes on contributors	IX
Introduction: Cultures of translation <i>Brian James Baer</i>	1
PART I. Contexts	
Shifting contexts: The boundaries of Milan Kundera's Central Europe <i>Charles Sabatos</i>	19
Nation and translation: Literary translation and the shaping of modern Ukrainian culture <i>Vitaly Chernetsky</i>	33
Vasilii Zhukovskii as translator and the protean Russian nation <i>David L. Cooper</i>	55
Romania as Europe's translator: Translation in Constantin Noica's national imagination <i>Sean Cotter</i>	79
Translating India, constructing self: Konstantin Bal'mont's India as image and ideal in Fin-de-siècle Russia <i>Susmita Sundaram</i>	97
The water of life: Resuscitating Russian avant-garde authors in Croatian and Serbian translations <i>Sibelan Forrester</i>	117
Translation trouble: Translating sexual identity into Slovenian <i>Suzana Tratnik</i>	137

PART II. Subtexts

- Between the lines: Totalitarianism and translation in the USSR
Susanna Witt 149
- Translation theory and cold war politics: Roman Jakobson
and Vladimir Nabokov in 1950s America 171
Brian James Baer
- The poetics and politics of Joseph Brodsky as a Russian poet-translator
Yasha Klots 187
- Squandered opportunities: On the uniformity of literary
translations in postwar Hungary 205
László Scholz
- Meaningful absences: Byron in Bulgarian 219
Vitana Kostadinova

PART III. Pretexts

- Translated by *Goblin*: Global challenge and local response
in Post-Soviet translations of Hollywood films 235
Vlad Strukov
- “No text is an island”: Translating *Hamlet* in twenty-first-century Russia
Aleksei Semenenko 249
- Russian dystopia in exile: Translating Zamiatin and Voinovich
Natalia Olshanskaya 265
- Between cosmopolitanism and hermeticism: Translating classical
tragedy into Polish theater 277
Allen J. Kuharski
- The other polysystem: The impact of translation on language
norms and conventions in Latvia 295
Gunta Ločmele and Andrejs Veisbergs
- Translation as condition and theme in Milan Kundera’s novels
Jan Rubež 317
- Index 323